International Science Group

ISG-KONF.COM

XI
INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE "MODERN ASPECTS OF SCIENCE AND PRACTICE"

Melbourne, Australia
November 30 - December 03, 2021

ISBN 978-1-68564-520-5

DOI 10.46299/ISG.2021.II.XI

MODERN ASPECTS OF SCIENCE AND PRACTICE

Abstracts of XI International Scientific and Practical Conference

Melbourne, Australia
November 30 – December 03, 2021

UDC 01.1

The XI International Science Conference «Modern aspects of science and practice», November 30 – December 03, 2021, Melbourne, Australia. 590 p.

ISBN - 978-1-68564-520-5
DOI - 10.46299/ISG.2021.II.XI

Editorial board

Pluzhnik Elena	Professor of the Department of Criminal Law and Criminology Odessa State University of Internal Affairs Candidate of Law, Associate Professor
Liubchych Anna	Scientific and Research Institute of Providing Legal Framework for the Innovative Development National Academy of Law Sciences of Ukraine, Kharkiv, Ukraine, Scientific secretary of Institute
Liudmyla Polyvana	Department of Accounting and Auditing Kharkiv National Technical University of Agriculture named after Petr Vasilenko, Ukraine
Mushenyk Iryna	Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of Mathematical Disciplines, Informatics and Modeling. Podolsk State Agrarian Technical University
Oleksandra Kovalevska	Dnipropetrovsk State University of Internal Affairs Dnipro, Ukraine
Prudka Liudmyla	Odessa State University of Internal Affairs, Associate Professor of Criminology and Psychology Department
Slabkyi Hennadii	Doctor of Medical Sciences, Head of the Department of Health Sciences, Uzhhorod National University.
Marchenko Dmytro	Ph.D. in Machine Friction and Wear (Tribology), Associate Professor of Department of Tractors and Agricultural Machines, Maintenance and Servicing, Lecturer, Deputy dean on academic affairs of Engineering and Energy Faculty of Mykolayiv National Agrarian University (MNAU), Mykolayiv, Ukraine
Harchenko Roman	Candidate of Technical Sciences, specialty 05.22.20 - operation and repair of vehicles.
Belei Svitlana	Ph.D. (Economics), specialty: 08.00.04 "Economics and management of enterprises (by type of economic activity)"
Lidiya Parashchuk	PhD in specialty 05.17.11 "Technology of refractory non-metallic materials"
Kanyovska Lyudmila Volodymyrivna	Associate Professor of the Department of Internal Medicine

СТУДЕНТОЦЕНТРИЗМ ЯК ВАЖЛИВИЙ ФАКТОР ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У ГАЛУЗІ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Столбецька Світлана Борисівна
асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

Наш світ стрімко змінюється. Глобалізація ринку праці сприяє пожвавленню академічної та професійної мобільності студентів, викладачів та фахівців. Тому кожен заклад вищої освіти прагне організувати процес навчання таким чином, щоб він був ефективним, якісним, студентоцентрованим, тотожним міжнародно визнаній та впізнаваній моделі й відповідав очікуванням учасників навчального процесу. Адже вчорашні учні мають широкий вибір закладів для здобуття якісної вищої освіти й надають перевагу тим закладам, після закінчення яких вони зможуть відшукати гідну роботу та мати перспективи кар'єрного зростання. Такими, на нашу думку, є аграрні заклади освіти. Оборот торгівлі сільськогосподарськими товарами між Україною та Європейським Союзом постійно збільшується [1]. Це сприяє зростанню попиту на перекладачів, що спеціалізуються на аграрній термінології.

Студент приходить в аграрний заклад вищої освіти з певними очікуваннями, інтересами, побажаннями, розумінням того, як він зможе використати отримані в університеті знання в майбутньому професійному житті. Завданням викладача є створення освітнього середовища, яке підготує майбутніх фахівців до викликів професійного життя, сприятиме досягненню бажаної мети.

Важливим інструментом забезпечення ефективного навчального процесу є аналіз потреб здобувачів вищої освіти. Тому логічно й важливо на початку курсу провести аналіз та використати його результати, щоб скоригувати мету навчання відповідно до сподівань студентів й враховувати висвітлені потреби при підготовці до занять. Однак важливо пам'ятати, що у процесі навчання потреби здобувачів можуть змінюватися під впливом набутих знань. З'являються нові бажання, а старі стають не актуальними, змінюються очікування бажаного результату. Можна було б подумати, що студент змінює свою думку, «як флюгер й не знає, чого хоче; або що він не щирий, коли висловлює свої потреби. Це не так. Він абсолютно щирий у вираженні одних потреб на початку навчання та інших потреб трохи пізніше, під час навчання» [2, ст. 25]. Адже отримання нової інформації може стати джерелом переосмислення власних навчальних потреб. Тому опитування бажано провести повторно, наприклад, на початку другого навчального семестру. Це дозволить внести відповідні корективи в навчальний процес.

Особливо важливо проводити аналіз потреб здобувачів вищої освіти в класичних університетах, де освітній процес регулюється навчальними програмами. В такому випадку визначення мети передує аналізу навчальних потреб здобувачів, і це, на перший погляд, здається безглуздим. Але це не так.

Такий аналіз залишається важливим для реалізації принципів студентоцентрованого навчання. Він дозволяє викладачеві визначати пріоритети та підбирати матеріал для досягнення мети навчання з урахуванням специфіки даної аудиторії. В сучасних умовах не студент повинен адаптуватися до заздалегідь створеної програми, а навчальна дисципліна має бути адаптована відповідно до соціальних вимог.

Наприклад, здобувачі вищої освіти мають намір здійснювати переклади у галузі сільського господарства. Щоб випускники аграрного закладу вищої освіти були конкурентоспроможними спеціалістами на ринку надання перекладацьких послуг, перед викладачем стоїть завдання підготувати їх до майбутніх професійних викликів, навчити своїх студентів використовувати набуті знання як звичайний інструмент. З цією метою увесь навчальний матеріал з дисципліни має бути орієнтований одночасно на глибоке володіння знаннями, уміннями та навичками (читання, аудіювання, письмо, переклад) й, разом з тим, на опановування певних знань аграрного плану, на розвиток та активізацію міжфахового мислення. Звичайно, найважливішим завданням викладання французької спеціалізованої мови залишається саме мовний аспект. Адже для підтримання ефективного професійного спілкування фахівець повинен вміти грамотно формулювати свої висловлювання, професійно триматися та жваво реагувати на репліки учасників розмови.

Викладач має визначити, які знання необхідно засвоїти студентові для виконання його соціального замовлення та врахувати це при підготовці до занять. Наприклад, якщо студент планує здійснювати переклади у галузі тваринництва, то він має отримати не лише мовно-мовленнєву підготовку з французької мови, але й елементарні знання зоотехнічного плану.

Для засвоєння студентами професійно-орієнтованої термінології гарний результат дає поєднання традиційного курсу французької мови та роботи з текстами з аграрної тематики [3]. Студентам можна запропонувати знайти в спеціалізованому тексті різні граматичні форми та перекласти текст. Автентичні спеціалізовані тексти доповнять знання студентів з французької мови актуальною інформацією аграрного плану. Студенти можуть самотужки оцінити якість свого усного перекладу, якщо зроблять запис на диктофон та надалі враховуватимуть виявлені недоліки голосу, вимови, темпу, інтонації. Майбутні перекладачі можуть також скласти індивідуальний франко-український термінологічний глосарій, щоб підвищити свою готовність до здійснення аграрних перекладів.

Якою б не була система навчання французькій спеціалізованій мові, вона завжди зводиться до однієї мети: краще навчати, щоб допомогти краще навчатися. В цьому контексті аналіз очікувань та навчальних потреб здобувачів можна розглядати як інструмент, який дає можливість вибору та прийняття рішень; надає змісту зробленому вибору та прийнятим рішенням, а також процесу навчання та викладання іноземної спеціалізованої мови та є способом встановити взаємодію між різними учасниками освітнього процесу. Це стимулює

освітню діяльність та дає можливість здобувачеві вищої освіти брати активну участь в управлінні власним навчанням.

Список літератури:

1. Україна наростила експорт до Євросоюзу на 54%. Режим доступу: https://agropolit.com/news/22501-ukrayina-narostila-eksport-do-yevrosoyuzu-na-54
2. Porcher Louis. Le français langue étrangère. Paris: Hachette - Livre, 1995, 105 pages.
3. Столбецька С.Б. Французька мова (як друга іноземна): двосторонній переклад. Практикум./ С.Б.Столбецька. — Біла Церква: БНАУ, 2021.— 73с. Режим доступу: http://rep.btsau.edu.ua/handle/BNAU/6128